

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Шебзухова Татьяна Александровна

Должность: Директор Пятигорского института (филиал) Северо-Кавказского

федерального университета

Дата подписания: 22.05.2024 11:02:11

Уникальный программный ключ:

d74ce93cd40e39275c3ba2f58486443ab5898

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ**

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования**

«СЕВЕРО-КАВКАЗСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Пятигорский институт (филиал) СКФУ

УТВЕРЖДАЮ

Зам. директора по учебной работе

Пятигорского института (филиал) СКФУ

Н.В. Данченко

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**

Специальность	45.05.01 Перевод и переводоведение
Направленность (профиль)	Лингвистическое сопровождение международных экономических отношений
Год начала обучения	2024
Форма обучения	очная
Реализуется в семестре	3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, А

Введение

1. Назначение: контроль уровня сформированности компетенции УК-5 (способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия), ОПК-2 (способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу), ПК-1 (способен осуществлять устный сопроводительный перевод), ПК-2 (способен осуществлять устный последовательный перевод), ПК-3 (способен осуществлять письменный перевод научных и научно-популярных текстов, а также деловой документации в специальных предметных областях (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств), ПК-4 (управляет качеством перевода путем использования текстовых редакторов специализированного программного обеспечения для перевода).

2. ФОС является приложением к программе дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка».

3. Разработчик: доцент кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации Лукова Н.В.

4. Проведена экспертиза ФОС.

Члены экспертной группы:

Председатель: Климова Н.Ю., и. о. зав. кафедрой лингвистики и межкультурной коммуникации

Члены комиссии: Приворотская Е.Е., доцент кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации

Шевченко Е.М., доцент кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации

Представитель организации – работодателя - Ибрагимов И.Д., директор СРОО «Единство», г. Пятигорск (отдел переводческой деятельности)

Экспертное заключение: Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по дисциплине «Практический курс перевода первого иностранного языка» соответствует требованиям ФГОС ВО, рабочей программе по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение и может быть использован в образовательном процессе.

« ____ » _____ 2024 г.

5. Срок действия ФОС определяется сроком реализации образовательной программы.

1. Описание критериев оценивания компетенции на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Компетенция (ии), индикатор (ы)	Уровни сформированности компетенции(ий)			
	Минимальный уровень не достигнут (Неудовлетворительно) 2 балла	Минимальный уровень (удовлетворительно) 3 балла	Средний уровень (хорошо) 4 балла	Высокий уровень (отлично) 5 баллов
УК-5				
Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия				
ИД-1 Выбирает способы конструктивного взаимодействия с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции	Не способен выбрать способы конструктивного взаимодействия с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции	Допускает существенные ошибки в выборе способов конструктивного взаимодействия с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции	Допускает незначительные ошибки в выборе способов конструктивного взаимодействия с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции	Успешно выбирает способы конструктивного взаимодействия с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции
ИД-2 Демонстрирует уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России (включая основные события, основных исторических деятелей) в контексте мировой истории и ряда культурных традиций мира	Не демонстрирует уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России (включая основные события, основных исторических деятелей) в контексте мировой истории и ряда культурных традиций мира (в	Не всегда демонстрирует уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России (включая основные события, основных исторических деятелей) в контексте мировой истории и ряда культурных традиций мира (в зависимости от среды и задач	Часто демонстрирует уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России (включая основные события, основных исторических деятелей) в контексте мировой истории и ряда культурных традиций мира (в зависимости от среды и задач образования), включая мировые религии, философские и этические учения	Успешно демонстрирует уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России (включая основные события, основных исторических деятелей) в контексте мировой истории и ряда культурных традиций мира (в зависимости от среды и задач образования), включая мировые религии, философские и

(в зависимости от среды и задач образования), включая мировые религии, философские и этические учения	зависимости от среды и задач образования), включая мировые религии, философские и этические учения	образования), включая мировые религии, философские и этические учения		этические учения
ИД-3 Анализирует различные социокультурные тенденции, факты и явления на основе целостного представления об основах мироздания и перспективах его развития, понимает взаимосвязи между разнообразием мировоззрений и ходом развития истории, науки, представлений человека о природе, обществе, познании и самого себя	Не может анализировать различные социокультурные тенденции, факты и явления на основе целостного представления об основах мироздания и перспективах его развития, понимает взаимосвязи между разнообразием мировоззрений и ходом развития истории, науки, представлений человека о природе, обществе, познании и самого себя	Допускает существенные ошибки при анализе различных социокультурных тенденций, фактов и явлений на основе целостного представления об основах мироздания и перспективах его развития, понимает взаимосвязи между разнообразием мировоззрений и ходом развития истории, науки, представлений человека о природе, обществе, познании и самого себя	Успешно анализирует различные социокультурные тенденции, факты и явления на основе целостного представления об основах мироздания и перспективах его развития, понимает взаимосвязи между разнообразием мировоззрений и ходом развития истории, науки, представлений человека о природе, обществе, познании и самого себя	Без ошибок анализирует различные социокультурные тенденции, факты и явления на основе целостного представления об основах мироздания и перспективах его развития, понимает взаимосвязи между разнообразием мировоззрений и ходом развития истории, науки, представлений человека о природе, обществе, познании и самого себя
ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу				
ИД-1 Использует систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	Не использует систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	Частично использует систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу языков	Способен использовать систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	Всегда способен использовать систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу
ИД-2 Применяет систему знаний о видах, приемах, стратегиях,	Не способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях,	Частично способен применять систему знаний о видах, приемах,	Часто способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и	Всегда способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и

технологиях и закономерностях перевода	технологиях и закономерностях перевода	стратегиях, технологиях и закономерностях перевода	закономерностях перевода	закономерностях перевода
ИД-3 Демонстрирует владение приемами, стратегиями, технологиями и закономерностями перевода	Не способен демонстрировать владение приемами, стратегиями, технологиями и закономерностями перевода	Способен демонстрировать владение приемами, стратегиями, технологиями и закономерностями перевода изучаемых языков	Частично способен демонстрировать владение приемами, стратегиями, технологиями и закономерностями перевода	Всегда способен демонстрировать владение приемами, стратегиями, технологиями и закономерностями перевода
ПК-1 Способен осуществлять устный сопроводительный перевод				
ИД-1 Осуществляет устный межъязыковой перевод на уровне короткой фразы или предложения в бытовой и профессиональной сферах	Не осуществляет устный межъязыковой перевод на уровне короткой фразы или предложения в бытовой и профессиональной сферах	Плохо осуществляет устный межъязыковой перевод на уровне короткой фразы или предложения в бытовой и профессиональной сферах	Частично осуществляет устный межъязыковой перевод на уровне короткой фразы или предложения в бытовой и профессиональной сферах	Отлично осуществляет устный межъязыковой перевод на уровне короткой фразы или предложения в бытовой и профессиональной сферах
ИД-2 Ситуативно применяет знания культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур	Не применяет знания культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур	Плохо применяет знания культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур	Частично применяет знания культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур	Отлично применяет знания культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур
ИД-3 Демонстрирует знание основ общей теории и практики перевода	Не демонстрирует знание основ общей теории и практики перевода	Плохо демонстрирует знание основ общей теории и практики перевода	Частично демонстрирует знание основ общей теории и практики перевода	Отлично демонстрирует знание основ общей теории и практики перевода
ПК-2 Способен осуществлять устный последовательный перевод				
ИД -1 Определяет стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и	Не определяет стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода	Плохо определяет стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода	Частично определяет стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода	Отлично определяет стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода

целью перевода				
ИД 2 Применяет переводческую скоропись	Не применяет переводческую скоропись	Плохо применяет переводческую скоропись	Частично применяет переводческую скоропись	Отлично применяет переводческую скоропись
ИД-3 Использует технические средства во время осуществления последовательного перевода	Не использует технические средства во время осуществления последовательного перевода	Плохо использует технические средства во время осуществления последовательного перевода	Частично использует технические средства во время осуществления последовательного перевода	Отлично использует технические средства во время осуществления последовательного перевода
ПК-3 Способен осуществлять письменный перевод научных и научно-популярных текстов, а также деловой документации в специальных предметных областях (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)				
ИД-1 Осуществляет предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания	Не осуществляет предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания	Плохо осуществляет предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания	Частично осуществляет предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания	Отлично осуществляет предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания
ИД-2 Осуществляет постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений	Не осуществляет постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений	Плохо осуществляет постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений	Частично осуществляет постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений	Отлично осуществляет постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений
ИД-3 Соблюдает требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода, руководствуется по фирменному стилю	Не соблюдает требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода, руководствуется по фирменному стилю	Плохо соблюдает требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода, руководствуется по фирменному стилю	Частично соблюдает требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода, руководствуется по фирменному стилю	Отлично соблюдает требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода, руководствуется по фирменному стилю
ПК-4 Управляет качеством перевода путем использования текстовых редакторов специализированного программного обеспечения для перевода				

ИД-1 Применяет инструменты верстки и подверстки материалов на исходных и переводящих языках	Не применяет инструменты верстки и подверстки материалов на исходных и переводящих языках	Плохо применяет инструменты верстки и подверстки материалов на исходных и переводящих языках	Частично применяет инструменты верстки и подверстки материалов на исходных и переводящих языках	Отлично применяет инструменты верстки и подверстки материалов на исходных и переводящих языках
ИД-2 Применяет программные средства технологического управления переводом	Не применяет программные средства технологического управления переводом	Плохо применяет программные средства технологического управления переводом	Частично применяет программные средства технологического управления переводом	На высоком уровне применяет программные средства технологического управления переводом
ИД-3 Демонстрирует владение основами общей теории и практики перевода	Не демонстрирует владение основами общей теории и практики перевода	Плохо демонстрирует владение основами общей теории и практики перевода	Частично демонстрирует владение основами общей теории и практики перевода	На высоком уровне демонстрирует владение основами общей теории и практики перевода

Оценивание уровня сформированности компетенции по дисциплине осуществляется на основе «Положения о проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры - в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования «Северо-Кавказский федеральный университет» в актуальной редакции.

ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОВЕРКИ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ

Но мер задания	Правильный ответ	Содержание вопроса	Компете нция
Семестр 3, форма отчетности - очная			
1.	d	Выберите правильный перевод предложения - Authorized personnel only. a) Не шуметь! b) Курить разрешено! c) Вход разрешен! d) Посторонним вход воспрещен!	УК -5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3)
2.	c	Выберите правильный перевод слова - Push a) Влево b) Вправо c) От себя d) На себя	УК -5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3)
3.	c	Выберите правильный перевод предложения - Beware of the dog. a) Поиграй с собакой! b) Не трогай собаку! c) Осторожно! Злая собака. d) Осторожно! Злая панда!	УК -5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3)
4.	a	Выберите правильный перевод предложения – I woke up at two o'clock in the morning and couldn't get back to sleep. a) Я проснулся в два часа ночи и никак не мог заснуть. b) Я проснулся в три часа ночи и никак не мог заснуть. c) Я проснулся в четыре часа ночи и никак не мог заснуть. d) Я проснулся в пять часов ночи и никак не мог заснуть.	УК -5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3)

5.	a	<p>Выберите правильный перевод предложения - Я позвоню тебе после обеда.</p> <p>a) I'll call you in the afternoon. b) I'll call you at night. c) I'll call you in the morning. d) I'll call you in the evening.</p>	<p>УК -5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3)</p>
6.	b	<p>Выберите правильный перевод словосочетания - great losses</p> <p>a) маленькие потери b) большие потери c) большие запросы d) большие дела</p>	<p>УК -5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3)</p>
7.	d	<p>Выберите правильный перевод словосочетания - Between the devil and the deep blue sea</p> <p>a) «между четырех огней» b) «между двух зданий» c) «между трех огней» d) «между двух огней»</p>	<p>УК -5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3)</p>
8.	d	<p>Выберите правильный перевод словосочетания - The doctor has been sent for.</p> <p>a) Меня отправили. b) За директором послали. c) Доктора прислали. d) За доктором послали.</p>	<p>УК -5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3)</p>
9.	b	<p>Выберите правильный перевод предложения - Fear reduced him to stunned whiteness.</p> <p>a) От страха она потеряла дар речи и побледнела как полотно. b) От страха он потерял дар речи и побледнел как полотно.</p>	<p>УК -5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3)</p>

		<p>с) От страха они потеряли дар речи и побледнели как полотно.</p> <p>д) От страха мы потеряли дар речи и побледнели как полотно.</p>	
10.	b	<p>Выберите правильный перевод предложения - Many happy returns of the day</p> <p>а) с годовщиной</p> <p>б) с днем рождения</p> <p>с) с юбилеем</p> <p>д) с Рождеством</p>	<p>УК -5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3)</p>
11.		<p>Дайте определение понятию устный перевод.</p>	<p>УК -5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3)</p>
12.		<p>Дайте определение понятию письменный перевод.</p>	<p>УК -5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3)</p>
13.		<p>Дайте определение понятию синхронный перевод.</p>	<p>УК -5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3)</p>
14.		<p>Дайте определение понятию последовательный перевод.</p>	<p>УК -5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3)</p>
15.		<p>Дайте определение понятию перевод с листа.</p>	<p>УК -5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3)</p>
16.		<p>Определите основные пункты схемы письменного перевода.</p>	<p>УК -5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3)</p>
17.		<p>Дайте определение понятию полный и неполный перевод.</p>	<p>УК -5</p>

			(ИД-1, ИД-2, ИД-3)
18.		Укажите разновидности перевода.	УК -5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3)
19.		Дайте определение понятию денотативное содержание текста.	УК -5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3)
20.		Дайте определение понятию сигнификативное содержание текста.	УК -5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3)
21.		Дайте определение понятию интерпретативное содержание текста.	УК -5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3)
22.		Дайте определение понятию внутриязыковое содержание текста.	УК -5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3)
23.		Дайте определение понятию цели общения, укажите виды.	УК -5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3)
24.		Дайте определение понятию эквивалентность перевода.	УК -5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3)
25.		Укажите виды переводческих ошибок.	УК-5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3)
26.		Дайте определение понятию функциональный стиль, укажите виды.	УК-5 (ИД-1, ИД-2,

			ИД-3)
27.		Укажите способ соблюдения жанрово-стилистической нормы ПЯ.	УК-5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3)
28.		Укажите типы лексических соответствий.	УК-5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3)
29.		Укажите виды лексических трансформаций.	УК-5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3)
30.		Укажите виды лексико-грамматических трансформаций.	УК-5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3)
4 семестр			
31.	c	Выберите правильный перевод предложения - The sea was rough and unswimmable. a) Не шуметь! b) Курить разрешено! c) Море было бурное, и плыть было невозможно. d) Море было бурное, и плыть было возможно.	ОПК-2
32.	d	Выберите правильный перевод слова - Pull a) Влево b) Вправо c) От себя d) На себя	ОПК-2
33.	c	Выберите правильный перевод предложения - Take the dog. a) Поиграй с собакой! b) Не трогай собаку!	ОПК-2

		<p>c) Возьми собаку. d) Осторожно! Злая панда!</p>	
34.	a	<p>Выберите правильный перевод предложения – He woke up at two o'clock in the morning and couldn't get back to sleep. a) Он проснулся в два часа ночи и никак не мог заснуть. b) Я проснулся в три часа ночи и никак не мог заснуть. c) Она проснулась в четыре часа ночи и никак не могла заснуть. d) Я проснулся в пять часов ночи и никак не мог заснуть.</p>	ОПК-2
35.	d	<p>Выберите правильный перевод предложения - Я позвоню тебе вечером. a) I'll call you in the afternoon. b) I'll call you at night. c) I'll call you in the morning. d) I'll call you in the evening.</p>	ОПК-2
36.	a	<p>Выберите правильный перевод словосочетания - few losses a) маленькие потери b) большие потери c) большие запросы d) большие дела</p>	ОПК-2
37.	b	<p>Выберите правильный перевод предложения - The court upheld the decision. a) Суд оставил решение в силе. b) Суд не оставил решение в силе. c) Суды оставили решение в силе. d) Суды не оставили решение в силе.</p>	ОПК-2
38.	d	<p>Выберите правильный перевод предложения - The doctors</p>	ОПК-2

		<p>have been sent for.</p> <p>a) Меня отправили.</p> <p>b) За директором послали.</p> <p>c) Доктора прислали.</p> <p>d) За докторами послали.</p>	
39.	a	<p>Выберите правильный перевод словосочетания - shoot oneself in the foot</p> <p>a) наступать на грабли</p> <p>b) наступать на землю</p> <p>c) наступать на пол</p> <p>d) не наступать на грабли</p>	ОПК-2
40.	b	<p>Выберите правильный перевод словосочетания - catch somebody red-handed</p> <p>a) злить кого-то.</p> <p>b) застать кого-либо на месте преступления</p> <p>c) покраснеть</p> <p>d) следить за кем-то</p>	ОПК-2
41.		Дайте определение и виды лингвистического контекста.	ОПК-2
42.		Сформулируйте правила относительно фоновых знаний.	ОПК-2
43.		Дайте определение интернациональных слов.	ОПК-2
44.		Сформулируйте правила относительно внеположенности.	ОПК-2
45.		Сформулируйте правила относительно псевдоаналогизмов.	ОПК-2
46.		Сформулируйте правила имен собственных.	ОПК-2
47.		Сформулируйте правила относительно калькирования.	ОПК-2

48.		Сформулируйте правила относительно транслитерации.	ОПК-2
49.		Сформулируйте правила приема транскрипции.	ОПК-2
50.		Сформулируйте правила, которые нужно знать для правильного использования приема транскрипции.	ОПК-2
51.		Сформулируйте правила передачи безударного редуцированного гласного [э].	ОПК-2
52.		Сформулируйте правила относительно английских дифтонгов и трифтонгов, после которых следует буква г .	ОПК-2
53.		Сформулируйте правила передачи звука [б].	ОПК-2
54.		Сформулируйте правила передачи звука [w].	ОПК-2
55.		Сформулируйте правила передачи звука [h].	ОПК-2
56.		Сформулируйте правила передачи удвоенных согласных.	ОПК-2
57.		Сформулируйте правила передачи русских имен и названий.	ОПК-2
58.		Сформулируйте правила перевода названия предприятий.	ОПК-2
59.		Сформулируйте правила перевода аббревиатур.	ОПК-2
60.		Сформулируйте правила перевода названий партий.	ОПК-2
5 семестр			
61.	с	<p>Выберите правильный перевод предложения - I have not heard from him since he left.</p> <p>a) Я не видел его.</p> <p>b) Я не видел его с тех пор, как он уехал.</p> <p>c) Я увижу его завтра.</p> <p>d) Я вижу его всегда.</p>	ПК-1

62.	d	<p>Выберите правильный перевод словосочетания - buy a book</p> <p>a) писать (книгу)</p> <p>b) читать (книгу)</p> <p>c) покупать (книгу)</p> <p>d) изучать (книгу)</p>	ПК-1
63.	c	<p>Выберите правильный перевод предложения - Я выглянул в окно, на улице никого не было.</p> <p>a) I looked out of the window, nobody was out.</p> <p>b) I looked out of the house, nobody was out.</p> <p>c) I looked out of the window, nobody was in.</p> <p>d) I looked out of the bank, nobody was out.</p>	ПК-1
64.	a	<p>Переведите словосочетание – to get angry</p> <p>a) стать добрым</p> <p>b) стать злым</p> <p>c) побледнеть</p> <p>d) покраснеть</p>	ПК-1
65.	d	<p>Выберите правильный перевод предложения - Он кивнул головой.</p> <p>a) He nodded.</p> <p>b) He came.</p> <p>c) He took.</p> <p>d) He ate.</p>	ПК-1
66.	a	<p>Выберите правильный перевод предложения - Учитель постучал по столу.</p> <p>a) Teacher knocked on the table.</p> <p>b) Teacher knocked on the doors.</p> <p>c) Teacher knocked on the door.</p> <p>d) Teacher knocked on the tables.</p>	ПК-1

67.	b	Выберите правильный перевод предложения - Дети не двигались. a) Children did not move. b) He came. c) Children went away. d) She came.	ПК-1
68.	d	Переведите предложение - Одежда высохла. a) Clothes got wet. b) Clothes got dry. c) Clothes got bad. d) Clothes got better.	ПК-1
69.	a	Выберите правильный перевод словосочетания - write a book a) писать (книгу) b) читать (книгу) c) покупать (книгу) d) изучать (книгу)	ПК-1
70.	b	Выберите правильный перевод предложения - Он ушел. a) He nodded. b) He went away. c) He took. d) He ate.	ПК-1
71.		Сформулируйте правила относительно псевдоаналогизмов.	ПК-1
72.		Сформулируйте правила имен собственных.	ПК-1
73.		Сформулируйте правила относительно калькирования.	ПК-1
74.		Сформулируйте правила относительно транслитерации.	ПК-1
75.		Сформулируйте правила приема транскрипции.	ПК-1
77.		Сформулируйте правила, которые нужно знать для правильного использования приема транскрипции.	ПК-1

78.		Сформулируйте правила передачи безударного редуцированного гласного [э].	ПК-1
79.		Сформулируйте правила относительно английских дифтонгов и трифтонгов, после которых следует буква г .	ПК-1
80.		Сформулируйте правила передачи звука [б].	ПК-1
81.		Сформулируйте правила относительно транслитерации.	ПК-1
82.		Сформулируйте правила приема транскрипции.	ПК-1
83.		Сформулируйте правила, которые нужно знать для правильного использования приема транскрипции.	ПК-1
84.		Сформулируйте правила передачи безударного редуцированного гласного [э].	ПК-1
85.		Сформулируйте правила относительно английских дифтонгов и трифтонгов, после которых следует буква г .	ПК-1
86.		Сформулируйте правила передачи звука [б].	ПК-1
87.		Сформулируйте правила передачи звука [w].	ПК-1
88.		Сформулируйте правила передачи звука [h].	ПК-1
89.		Сформулируйте правила передачи удвоенных согласных.	ПК-1
90.		Сформулируйте правила передачи русских имен и названий.	ПК-1
6 семестр			
91.	d	Выберите правильный перевод предложения - Authorized personnel only. а) Не шуметь! б) Курить разрешено! с) Вход разрешен! д) Посторонним вход воспрещен!	ПК-2
92.	c	Выберите правильный перевод слова - Push а) Влево б) Вправо	

		<p>c) От себя d) На себя</p>	ПК-2
93.	c	<p>Выберите правильный перевод предложения - Beware of the dog. a) Поиграй с собакой! b) Не трогай собаку! c) Осторожно! Злая собака. d) Осторожно! Злая панда!</p>	ПК-2
94.	a	<p>Выберите правильный перевод предложения – I woke up at two o'clock in the morning and couldn't get back to sleep. a) Я проснулся в два часа ночи и никак не мог заснуть. b) Я проснулся в три часа ночи и никак не мог заснуть. c) Я проснулся в четыре часа ночи и никак не мог заснуть. d) Я проснулся в пять часов ночи и никак не мог заснуть.</p>	ПК-2
95.	a	<p>Выберите правильный перевод предложения - Я позвоню тебе после обеда. a) I'll call you in the afternoon. b) I'll call you at night. c) I'll call you in the morning. d) I'll call you in the evening.</p>	ПК-2
96.	b	<p>Выберите правильный перевод словосочетания - great losses a) маленькие потери b) большие потери c) большие запросы d) большие дела</p>	ПК-2
97.	d	<p>Выберите правильный перевод словосочетания - Between the devil and the deep blue sea</p>	

		<p>a) «между четырех огней» b) «между двух зданий» c) «между трех огней» d) «между двух огней»</p>	ПК-2
98.	d	<p>Выберите правильный перевод словосочетания - The doctor has been sent for. a) Меня отправили. b) За директором послали. c) Доктора прислали. d) За доктором послали.</p>	ПК-2
99.	b	<p>Выберите правильный перевод предложения - Fear reduced him to stunned whiteness. a) От страха она потеряла дар речи и побледнела как полотно. b) От страха он потерял дар речи и побледнел как полотно. c) От страха они потеряли дар речи и побледнели как полотно. d) От страха мы потеряли дар речи и побледнели как полотно.</p>	ПК-2
100.	b	<p>Выберите правильный перевод предложения - Many happy returns of the day a) с годовщиной b) с днем рождения c) с юбилеем d) с Рождеством</p>	ПК-2
101.		Сформулируйте правила перевода названий периодических изданий.	ПК-2
102.		Сформулируйте правила перевода названий органов государственного управления, судов, учебных заведений, музеев и театров.	ПК-2

103.		Сформулируйте правила образования реалий.	ПК-2
104.		Сформулируйте правила образования первой группы реалий.	ПК-2
105.		Сформулируйте правила образования второй группы реалий.	ПК-2
106.		Сформулируйте 4 способа для передачи реалий.	ПК-2
107.		Сформулируйте недостатки транскрипции и транслитерации.	ПК-2
108.		Сформулируйте правила калькирования.	ПК-2
109.		Сформулируйте правила относительно неприменимого способа калькирования.	ПК-2
110.		Сформулируйте правила относительно функционального аналога.	ПК-2
111.		Укажите какой перевод используется для передачи незнакомых и малознакомых реалий.	ПК-2
112.		Определите правило образования лексических трансформаций.	ПК-2
113.		Укажите переводческие приемы.	ПК-2
114.		Укажите виды лексико-грамматических трансформаций.	ПК-2
115.		Дайте определение конкретизации.	ПК-2
116.		Укажите причину использования приема конкретизации.	ПК-2
117.		Дайте определение понятию генерализации.	ПК-2
118.		Поясните разницу языкового и контекстуального приемов генерализации.	ПК-2
119.		Поясните суть приема логического развития.	ПК-2
120.		Дайте определение глагольной метонимии.	ПК-2
7 семестр			
121.	b	Выберите правильный перевод предложения - I have not heard from him since he left.	ПК-3

		<p>a) Я не видел его. b) Я не видел его с тех пор, как он уехал. c) Я увижу его завтра. d) Я вижу его всегда.</p>	
122.	c	<p>Выберите правильный перевод словосочетания - buy a book a) писать (книгу) b) читать (книгу) c) покупать (книгу) d) изучать (книгу)</p>	ПК-3
123.	a	<p>Выберите правильный перевод предложения - Я выглянул в окно, на улице никого не было. a) I looked out of the window, nobody was out. b) I looked out of the house, nobody was out. c) I looked out of the window, nobody was in. d) I looked out of the bank, nobody was out.</p>	ПК-3
124.	b	<p>Переведите словосочетание – to get angry a) стать добрым b) стать злым c) побледнеть d) покраснеть</p>	ПК-3
125.	a	<p>Выберите правильный перевод предложения - Он кивнул головой. a) He nodded. b) He came. c) He took. d) He ate.</p>	ПК-3
126.	a	<p>Выберите правильный перевод предложения - Учитель постучал по столу.</p>	ПК-3

		<p>a) Teacher knocked on the table. b) Teacher knocked on the doors. c) Teacher knocked on the door. d) Teacher knocked on the tables.</p>	
127.	a	<p>Выберите правильный перевод предложения - Дети не двигались. a) Children did not move. b) He came. c) Children went away. d) She came.</p>	ПК-3
128.	b	<p>Переведите предложение - Одежда высохла. a) Clothes got wet. b) Clothes got dry. c) Clothes got bad. d) Clothes got better.</p>	ПК-3
129.	a	<p>Выберите правильный перевод словосочетания - write a book a) писать (книгу) b) читать (книгу) c) покупать (книгу) d) изучать (книгу)</p>	ПК-3
130.	b	<p>Выберите правильный перевод предложения - Он ушел. a) He nodded. b) He went away. c) He took. d) He ate.</p>	ПК-3
131.		<p>Дайте определение двух видов лингвистического контекста.</p>	ПК-3
132.		<p>Поясните понятие фоновых знаний.</p>	ПК-3

133.		Поясните интернациональные слова.	ПК-3
134.		Поясните две основные группы слов, которые имеют сходное написание и произношение, но совершенно другое значение.	ПК-3
135.		Поясните понятие псевдоаналогизмов.	ПК-3
136.		Дайте определения имен собственных.	ПК-3
137.		Поясните понятие калькирования.	ПК-3
138.		Поясните прием транслитерации.	ПК-3
139.		Поясните прием транскрипции.	ПК-3
140.		Что нужно знать для правильного использования приема транскрипции?	ПК-3
141.		Определите понятие трансформации.	ПК-3
142.		Дайте определение приему логического развития.	ПК-3
143.		Дайте определение приема целостного преобразования.	ПК-3
144.		Укажите, какой прием использован при переводе фраз - The Wild - «Большое путешествие»; Six Feet Under - «Клиент всегда мертв».	ПК-3
145.		Определите понятие приема добавления.	ПК-3
146.		Укажите причины использования приема добавления.	ПК-3
147.		Укажите название приема при переводе предложения - Sometimes a contract is formed by actions. Иногда заключение договора вытекает из действий сторон.	ПК-3
148.		Укажите правила образования атрибутивных словосочетаний.	ПК-3
149.		Укажите прием, который часто применяется при переводе названий международных организаций.	ПК-3
150.		Укажите особенности английских адвербиальных глаголов.	ПК-3
8 семестр			

151.	b	<p>Выберите правильный перевод предложения - I have not heard from him since he left.</p> <p>a) Я не видел его. b) Я не видел его с тех пор, как он уехал. c) Я увижу его завтра. d) Я вижу его всегда.</p>	ПК-4
152.	c	<p>Выберите правильный перевод словосочетания - buy a book</p> <p>a) писать (книгу) b) читать (книгу) c) покупать (книгу) d) изучать (книгу)</p>	ПК-4
153.	a	<p>Выберите правильный перевод предложения - Я выглянул в окно, на улице никого не было.</p> <p>a) I looked out of the window, nobody was out. b) I looked out of the house, nobody was out. c) I looked out of the window, nobody was in. d) I looked out of the bank, nobody was out.</p>	ПК-4
154.	b	<p>Переведите словосочетание – to get angry</p> <p>a) стать добрым b) стать злым c) побледнеть d) покраснеть</p>	ПК-4
155.	a	<p>Выберите правильный перевод предложения - Он кивнул головой.</p> <p>a) He nodded. b) He came. c) He took. d) He ate.</p>	ПК-4

156.	a	<p>Выберите правильный перевод предложения - Учитель постучал по столу.</p> <p>a) Teacher knocked on the table. b) Teacher knocked on the doors. c) Teacher knocked on the door. d) Teacher knocked on the tables.</p>	ПК-4
157.	a	<p>Выберите правильный перевод предложения - Дети не двигались.</p> <p>a) Children did not move. b) He came. c) Children went away. d) She came.</p>	ПК-4
158.	b	<p>Переведите предложение - Одежда высохла.</p> <p>a) Clothes got wet. b) Clothes got dry. c) Clothes got bad. d) Clothes got better.</p>	ПК-4
159.	a	<p>Выберите правильный перевод словосочетания - write a book</p> <p>a) писать (книгу) b) читать (книгу) c) покупать (книгу) d) изучать (книгу)</p>	ПК-4
160.	b	<p>Выберите правильный перевод предложения - Он ушел.</p> <p>a) He nodded. b) He went away. c) He took. d) He ate.</p>	ПК-4
161.		<p>Дайте определение понятию эквивалентность перевода.</p>	ПК-4

162.		Укажите виды переводческих ошибок.	ПК-4
163.		Дайте определение понятию функциональный стиль, укажите виды.	ПК-4
164.		Укажите способ соблюдения жанрово-стилистической нормы ПЯ.	ПК-4
165.		Укажите типы лексических соответствий.	ПК-4
166.		Определите основные пункты схемы письменного перевода.	ПК-4
167.		Дайте определение понятию полный и неполный перевод.	ПК-4
168.		Укажите разновидности перевода.	ПК-4
169.		Дайте определение понятию сокращенный перевод.	ПК-4
170.		Дайте определение понятию реферативный перевод.	ПК-4
171.		Дайте определение понятию аспектный перевод.	ПК-4
172.		Дайте определение понятию сигнальный перевод.	ПК-4
173.		Дайте определение понятию аннотационный перевод.	ПК-4
174.		Поясните как передается безударный редуцированный гласный [э].	ПК-4
175.		Поясните как переводятся английские дифтонги и трифтонги, после которых следует буква г.	ПК-4
176.		Дайте определение понятию каламбур.	ПК-4
177.		Дайте определение понятию звукоподражание.	ПК-4
178.		Дайте определение стилистическим средствам в языках.	ПК-4
179.		Определите цель редактирования и ошибки при переводе с русского языка.	ПК-4
180.		Определите основные грамматические ошибки при переводе.	ПК-4
9 семестр			
181.	b	Выберите правильный перевод предложения - I have not heard from him since he left. а) Я не видел его.	УК -5

		<p>b) Я не видел его с тех пор, как он уехал.</p> <p>c) Я увижу его завтра.</p> <p>d) Я вижу его всегда.</p>	
182.	c	<p>Выберите правильный перевод словосочетания - buy a book</p> <p>a) писать (книгу)</p> <p>b) читать (книгу)</p> <p>c) покупать (книгу)</p> <p>d) изучать (книгу)</p>	УК -5
183.	a	<p>Выберите правильный перевод предложения - Я выглянул в окно, на улице никого не было.</p> <p>a) I looked out of the window, nobody was out.</p> <p>b) I looked out of the house, nobody was out.</p> <p>c) I looked out of the window, nobody was in.</p> <p>d) I looked out of the bank, nobody was out.</p>	УК -5
184.	b	<p>Переведите словосочетание – to get angry</p> <p>a) стать добрым</p> <p>b) стать злым</p> <p>c) побледнеть</p> <p>d) покраснеть</p>	УК -5
185.	a	<p>Выберите правильный перевод предложения - Он кивнул головой.</p> <p>a) He nodded.</p> <p>b) He came.</p> <p>c) He took.</p> <p>d) He ate.</p>	УК -5
186.	a	<p>Выберите правильный перевод предложения - Учитель постучал по столу.</p> <p>a) Teacher knocked on the table.</p>	УК -5

		b) Teacher knocked on the doors. c) Teacher knocked on the door. d) Teacher knocked on the tables.	
187.	a	Выберите правильный перевод предложения - Дети не двигались. a) Children did not move. b) He came. c) Children went away. d) She came.	УК -5
188.	b	Переведите предложение - Одежда высохла. a) Clothes got wet. b) Clothes got dry. c) Clothes got bad. d) Clothes got better.	УК -5
189.	a	Выберите правильный перевод словосочетания - write a book a) писать (книгу) b) читать (книгу) c) покупать (книгу) d) изучать (книгу)	УК -5
190.	b	Выберите правильный перевод предложения - Он ушел. a) He nodded. b) He went away. c) He took. d) He ate.	УК -5
191.		Дайте определение реалий.	УК -5
192.		Дайте определение первой группы реалий.	УК -5
193.		Дайте определение второй группы реалий.	УК -5
194.		В принципе, все способы, используемые в переводческой	УК -5

		практике для передачи реалий, можно свести к четырем: транскрипция и транслитерация; калькирование; аналог или приблизительное соответствие; толкование или описательный перевод.	
195.		Сформулируйте недостатки транскрипции и транслитерации.	УК -5
196.		Сформулируйте недостатки транскрипции и транслитерации.	УК -5
197.		Сформулируйте правила калькирования.	УК -5
198.		Дайте определение лингвистического контекста.	УК -5
199.		Дайте определение фоновым знаниям.	УК -5
200.		Дайте определение интернациональных слов.	УК -5
201.		Выделите 2 группы слов, которые имеют сходное написание и произношение.	УК -5
202.		Объясните понятие псевдоаналогизмов	УК -5
203.		Укажите типы лексических соответствий.	УК -5
204.		Укажите виды лексических трансформаций.	УК -5
205.		Укажите виды лексико-грамматических трансформаций.	УК -5
206.		Определите основные пункты схемы письменного перевода.	УК -5
207.		Дайте определение понятию полный и неполный перевод.	УК -5
208.		Укажите разновидности перевода.	УК -5
209.		Дайте определение понятию денотативное содержание текста.	УК -5
210.		Дайте определение понятию сигнификативное содержание текста.	УК -5
А семестр			
211.	а	Выберите правильный перевод предложения - Keep calm а) Не шуметь! б) Курить разрешено! с) Вход разрешен!	УК -5

		d) Посторонним вход воспрещен!	
212.	a	Выберите правильный перевод слова - Left a) Влево b) Вправо c) От себя d) На себя	УК -5
213.	c	Выберите правильный перевод предложения - Beware of the bear. a) Поиграй с собакой! b) Не трогай собаку! c) Осторожно! Медведь! d) Осторожно! Злая панда!	УК -5
214.	b	Выберите правильный перевод предложения – I woke up at three o'clock in the morning and couldn't get back to sleep. a) Я проснулся в два часа ночи и никак не мог заснуть. b) Я проснулся в три часа ночи и никак не мог заснуть. c) Я проснулся в четыре часа ночи и никак не мог заснуть. d) Я проснулся в пять часов ночи и никак не мог заснуть.	УК -5
215.	a	Выберите правильный перевод предложения - Я позвоню тебе после совещания. a) I'll call you after the meeting. b) I'll call you at night. c) I'll call you in the morning. d) I'll call you in the evening.	УК -5
216.	d	Выберите правильный перевод словосочетания - great affairs a) маленькие потери b) большие потери c) большие запросы	УК -5

		d) большие дела	
217.	d	Выберите правильный перевод словосочетания - Between the devil and the deep blue sea a) «между четырех огней» b) «между двух зданий» c) «между трех огней» d) «между двух огней»	ОПК-2
218.	d	Выберите правильный перевод словосочетания - The secretary has been sent for. a) Меня отправили. b) За директором послали. c) Доктора прислали. d) За секретарем послали.	ОПК-2
219.	b	Выберите правильный перевод предложения - Fear reduced him to stunned whiteness. a) От страха она потеряла дар речи и побледнела как полотно. b) От страха он потерял дар речи и побледнел как полотно. c) От страха они потеряли дар речи и побледнели как полотно. d) От страха мы потеряли дар речи и побледнели как полотно.	ОПК-2
220.	b	Выберите правильный перевод предложения - Many happy returns of the day a) с годовщиной b) с днем рождения c) с юбилеем d) с Рождеством	ОПК-2
221.		Сформулируйте наиболее опасную ошибку для переводчика.	ОПК-2
222.		Сформулируйте правила относительно псевдоаналогизмов.	ОПК-2

223.		Сформулируйте правила имен собственных.	ОПК-2
224.		Сформулируйте правила относительно калькирования.	ОПК-2
225.		Сформулируйте правила относительно транслитерации.	ОПК-2
226.		Сформулируйте правила приема транскрипции.	ОПК-2
227.		Сформулируйте правила передачи безударного редуцированного гласного [э].	ОПК-2
228.		Сформулируйте правила относительно английских дифтонгов и трифтонгов, после которых следует буква г .	ОПК-2
229.		При каком условии может быть нарушена эквивалентность перевода?	ОПК-2
230.		Дайте определение понятию эквивалентность перевода.	ОПК-2
231.		Укажите виды переводческих ошибок.	ОПК-2
232.		Дайте определение понятию функциональный стиль, укажите виды.	ОПК-2
233.		Укажите способ соблюдения жанрово-стилистической нормы ПЯ.	ОПК-2
234.		Укажите типы лексических соответствий.	ОПК-2
235.		Укажите виды лексических трансформаций.	ОПК-2
236.		Укажите виды лексико-грамматических трансформаций.	ОПК-2
237.		Укажите тип ошибок, к которым может привести несоблюдение требований эквивалентности.	ОПК-2
238.		Укажите, возможен ли адекватный перевод без соблюдения норм языка.	ОПК-2
239.		Дайте определение понятию узус.	ОПК-2
240.		Укажите возможные последствия игнорирования различий узуальных структур.	ОПК-2

2. Описание шкалы оценивания

В рамках рейтинговой системы успеваемость студентов по каждой дисциплине оценивается в ходе текущего контроля и промежуточной аттестации. Рейтинговая система оценки знаний студентов основана на использовании совокупности контрольных мероприятий по проверке пройденного материала (контрольных точек), оптимально расположенных на всем временном интервале изучения дисциплины. Принципы рейтинговой системы оценки знаний студентов основываются на положениях, описанных в Положении об организации образовательного процесса на основе рейтинговой системы оценки знаний студентов в ФГАОУ ВО «СКФУ».

3. Критерии оценивания компетенций

Оценка *«отлично»* выставляется студенту, если он демонстрирует глубокое и систематическое знание программного материала по данной теме; отчетливое и свободное владение концептуально-понятийным аппаратом, научным языком и терминологией; свободно выполняет задания любого уровня сложности, логически корректно и убедительно излагает ответ.

Оценка *«хорошо»* выставляется студенту, если он демонстрирует знание узловых проблем курса; умение пользоваться концептуально-понятийным аппаратом в процессе анализа; в целом логически корректно, но не всегда точно и аргументированно излагает ответ. Для выполнения выбирает задания в основном репродуктивного и реконструктивного уровней, выполняя задания творческого уровня, допускает негрубые ошибки.

Оценка *«удовлетворительно»* выставляется студенту, если он демонстрирует фрагментарные, поверхностные знания важнейших разделов программы; испытывает затруднения с использованием научно-понятийного аппарата и терминологии учебной дисциплины; не всегда логически определенно и последовательно излагает ответ, способен выполнять задания лишь репродуктивного уровня сложности.

Оценка *«неудовлетворительно»* выставляется студенту, если студент демонстрирует незнание, либо отрывочное представление об учебно-программном материале; отсутствует последовательный ответ на поставленный вопрос. С решением заданий любого уровня не справляется.